Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłaniec przyszedł więc i doniósł mu: Przyniesiono głowy synów króla. A (on) na to: Złóżcie je na dwa stosy u wejścia do bramy (i niech tam leżą) aż do rana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłaniec przyszedł i doniósł: Przyniesiono głowy synów króla. A Jehu na to: Złóżcie je na dwa stosy u wejścia do bramy i niech leżą tam aż do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłaniec przyszedł i oznajmił mu: Przyniesiono głowy synów królewskich. A *on* powiedział: Ułóżcie je w dwa stosy u wejścia bramy — aż do poranku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł poseł, który mu oznajmił, mówiąc: Przyniesiono głowy synów królewskich. A on rzekł: Składźcie je na dwie kupie u wejścia bramy aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł poseł i oznajmił mu, rzekąc: Przyniesiono głowy synów królewskich. Który odpowiedział: Składźcie je na dwie kupie wedle weszcia bramy aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłaniec przyszedł oznajmić mu: Przyniesiono głowy synów króla. On zaś powiedział: Ułóżcie je w dwa stosy u wejścia do bramy, aż do rana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł posłaniec i doniósł mu: Przyniesiono głowy synów królewskich, on rzekł: Ułóżcie je w dwóch rzędach u wejścia bramy aż do rana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybył posłaniec i oznajmił mu tę wiadomość: Przyniesiono głowy synów królewskich. A on rozkazał: Ułóżcie je w dwóch stosach przy bramie miasta i pozostawcie aż do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybył posłaniec i oznajmił mu: „Przyniesiono głowy synów królewskich”, rozkazał: „Ułóżcie je w dwa stosy u wejścia do bramy i pozostawcie je aż do rana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłaniec przybył i oznajmił mu, mówiąc: - Przyniesiono głowy synów królewskich. Rzekł: - Złóżcie je na dwa stosy u wejścia w bramę, aż do poranku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов післанець і сповістив, кажучи: Принесли голови синів царя. І він сказав: Покладіть їх на дві купи при брамі міста до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przybył posłaniec i mu doniósł, mówiąc: Przynieśli głowy królewskich synów; powiedział: Ułóżcie je w dwóch stosach przed wejście do bramy, aż do rana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wszedł posłaniec i rzekł doń, mówiąc: ”Przyniesiono głowy synów królewskich”. On więc powiedział: ”Ułóżcie je w dwa stosy u wejścia do bramy, aż do rana”. |